

# Thông Báo Hằng Năm về Thăm Dò, Hồ Sơ, Giáo Trình, Quyền Riêng Tư, và Quyền Hạn Liên Hệ, và Mẫu Phiếu Xin Miễn năm học 2009-10

## Ấn Bản Lớp 9-12

### Có Gì Trong Tập?

- Thông Báo Hằng Năm về Thăm Dò , Hồ Sơ, Giáo Trình, Quyền Riêng Tư và Quyền Hạn Liên Hệ năm học 2009-10 (trang 2-3)
- Lựa Chọn Xin Miễn năm học 2009-10 (trang 4-6)
- Mẫu Phiếu Xin Miễn năm học 2009-10:
  - Phản Đối việc Phổ Biến Thông Tin Niên Giám cho Công Chúng (trang 7)
  - Phản Đối việc Phổ Biến Thông Tin về Chụp Hình Lễ Tốt Nghiệp cho Mục Đích Thương Mại (trang 9)
  - Từ Khước Tiếp Xúc bởi Cơ Quan Tuyển Binh (trang 9)
  - Mẫu Phiếu Xin Miễn Dự Tư Vấn Trường (trang 11)

### Những Ai Cần Phải Đọc Tập Tin Đây?

Tất cả mọi phụ huynh và giám hộ cần phải xem qua tập tin này để hiểu rõ quyền hạn và trách vụ của mình. Phụ huynh có con em ở các cấp lớp khác nhau cần phải đọc kỹ nội dung của mỗi bản văn tập tin thích ứng (Mẫu Giáo-Lớp 8, Lớp 9-12) vì các thông tri và quyền xin miễn khác nhau tùy theo cấp lớp.

### Những Ai Cần Phải Ký Tên trên các Mẫu Phiếu Xin Miễn Đính Kèm?

Bất cứ phụ huynh, giám hộ, hay học sinh thành niên nào muốn phản đối không cho con em hay chính mình tham gia một hay tất cả các sinh hoạt sau đây cần phải điền đủ và hoàn lại (các) mẫu phiếu thích hợp.

- phổ biến những thông tin về học sinh in trong kỷ yếu năm học trường và trong các ấn phẩm khác liên hệ đến trường
- phổ biến thông tin niên giám về học sinh cho các người và tổ chức ngoài FCPS
- sử dụng hình ảnh, tiếng nói, hay tên họ học sinh trong phim ảnh, băng video, địa chỉ mạng, hay các buổi truyền hình
- học sinh tham gia chương trình hướng dẫn và tư vấn
- phổ biến thông tin cho cơ quan tuyển binh
- phổ biến thông tin cho mục đích thương mại



Hệ Trường Công Quận Fairfax  
Văn Phòng Tổng Giám Đốc Học Vụ  
8115 Gatehouse Rd.  
Falls Church, VA 22042

# Thông Báo Hằng Năm về Thăm Dò , Hồ Sơ, Giáo Trình, Quyền Riêng Tư, và Quyền Hạn Liên Hệ năm học 2009-10

## Quyền Hạn của Phụ Huynh và Học Sinh Thành Niên

Điều 20 USC §1232g, Điều 34 CFR Phần 99 của Đạo Luật Quyền về Giáo Dục và Quyền Riêng Tư của Gia Đình (Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA)); Điều 20 USC §1232h, Điều 34 CFR Phần 98 của Luật Tu Chính về Quyền Bảo Vệ Học Sinh; Điều 20 USC §§7165, 7908, và Điều 10 USC §503 của Đạo Luật về Giáo Dục bậc Tiểu Học và Trung Học Tổng Hợp dành cho các phụ huynh, học sinh trên 18 tuổi, và trẻ em vị thành niên hết lệ thuộc, một số quyền về thông tin, kiểm tra, và tham gia. Tập tin này nêu rõ cho quý vị chi tiết về các quyền hạn đó. Tập tin này còn bao gồm các mẫu phiếu xin miễn mà quý vị cần phải nộp cho hiệu trưởng trường con em mình nếu không muốn cho con em mình tham dự một hoạt động nào đó. Nếu là học sinh trên 18 tuổi hay trẻ em vị thành niên hết lệ thuộc, em cần phải nộp các mẫu phiếu này nhân danh cá nhân mình nếu không muốn tham dự một hoạt động nào đó. **Nếu quý vị không phản đối các hoạt động mô tả trong tập tin này, KHÔNG CẦN ký tên hay nộp bất cứ loại mẫu phiếu nào.**

## Thăm Dò

**Thỏa Thuận về Thăm Dò:** Quý vị có quyền thỏa thuận trước khi cho con em mình tham gia vào bất cứ cuộc thăm dò nào do liên bang tài trợ hỏi về bất cứ điều gì sau đây: mối quan hệ chính trị hay tín ngưỡng của học sinh hay của phụ huynh; các vấn đề về tâm thần hay tâm lý của học sinh hay gia đình; hành vi hay thái độ tình dục; hành vi phi pháp, chống xã hội, tự buộc tội hay làm mất phẩm giá; chỉ trích những người có quan hệ gia đình gần gũi với học sinh; các mối quan hệ đặc lợi hợp pháp hay tương tự như quan hệ với các luật sư, bác sĩ, và mục sư; các tập tục liên hệ tôn giáo, hay tín ngưỡng của học sinh hay của phụ huynh; và mức thu nhập (ngoài phần bắt buộc khai để xác định các điều kiện cần hội đủ để được hưởng một chương trình nào đó).

**Quyền Hạn về Kiểm Tra Thăm Dò và Xin Miễn Dự:** Quý vị có quyền kiểm tra bất cứ cuộc thăm dò nào có các đề tài nêu trên, bất kể nguồn tài trợ đến từ đâu, và có quyền đòi cho con em mình miễn tham dự. Quý vị còn có quyền kiểm tra các học liệu giảng huấn sử dụng liên hệ đến cuộc thăm dò đó.

**Lịch Thăm Dò năm học 2009-10:** Vào lúc tập tin này ấn hành, FCPS không có dự trù tiến hành một thăm dò nào liên quan đến hành vi hay tín ngưỡng của học sinh trong năm học 2009-10. Nếu một cuộc thăm dò được khởi sự sau này trong năm, phụ huynh sẽ có cơ hội kiểm tra nội dung thăm dò, cũng như vào lúc đó sẽ có dịp chấp thuận hay không thuận cho con em mình tham gia. Mọi cuộc thăm dò của FCPS đều bảo vệ quyền riêng tư về đời sống của học sinh. Bản văn hiện hành của Chánh Sách 1475 và Điều Lệ 1475 của FCPS, đã được khai triển với sự tham khảo ý kiến của phụ huynh, nêu thêm đầy đủ chi tiết về các chánh sách thăm dò.

## Học Liệu Giảng Huấn

**Kiểm Tra Học Liệu Giảng Huấn:** Quý vị có quyền kiểm tra bất cứ học liệu giảng huấn nào sử dụng như là một phần của chương trình giáo khoa. Bản văn hiện hành của các Chánh Sách và Điều Lệ 3002-3011 của FCPS nêu thêm đầy đủ chi tiết về học liệu giảng huấn. Quý vị có quyền yêu cầu kiểm tra các học liệu giảng huấn thẳng với hiệu trưởng của con em.

## Khám Sức Khỏe

Luật liên bang đòi hỏi phụ huynh phải được phép xin cho học sinh miễn khám sức khỏe trong một vài trường hợp nếu việc khám sức khỏe đó không được luật tiểu bang cho phép. Ngoại trừ các trường hợp khẩn cấp, FCPS không có đòi hỏi bất cứ vụ khám sức khỏe nào không có phép của luật tiểu bang. Vì vậy, tập tin này không có mẫu phiếu xin miễn khám sức khỏe.

## Hồ Sơ Học Sinh

**Kiểm Tra Hồ Sơ Học Sinh:** Quý vị có quyền kiểm tra toàn bộ hồ sơ liên hệ đến con em mình nội trong 45 ngày tính từ ngày trường nhận được đơn yêu cầu. Quý vị cần phải nộp đơn yêu cầu cho hiệu trưởng của con em mình, xác định hồ sơ muốn kiểm tra. Hiệu trưởng sẽ thông báo cho quý vị biết ngày giờ và nơi có thể kiểm tra hồ sơ. Quý vị có thể phải trả một lệ phí nếu xin các bản sao.

**Tu Chính Hồ Sơ Học Sinh:** Quý vị có quyền yêu cầu tu chính bất cứ các phần hồ sơ học bạ nào quý vị

nào quý vị cho là không chính xác, sai lệch hay vi phạm các quyền riêng tư của con em. Quý vị cần phải viết thư gửi cho hiệu trưởng trường, xác định rõ phần nào của hồ sơ nào muốn sửa, và nêu rõ vì sao là không chính xác, sai lệch hay vi phạm quyền riêng tư của con em. Nếu FCPS quyết định không cho tu chỉnh theo như yêu cầu, FCPS sẽ thông báo để quý vị biết, nêu rõ quyền của quý vị có một điều trần về việc yêu cầu tu chỉnh hồ sơ, đồng thời cho biết thêm những chi tiết liên quan đến các thủ tục tiến hành điều trần.

**Bảo Quản và Lưu Giữ Hồ Sơ Học Sinh:** Hồ sơ học sinh được bảo quản theo đúng các lịch trình lưu giữ quy định bởi bản văn hiện hành Chánh Sách 6470 và Tập Quản Trị Hồ Sơ của FCPS. Phụ huynh của học sinh nào hiện hay đã ghi danh theo học trong chương trình giáo dục đặc biệt cần phải biết là hồ sơ giáo dục đặc biệt của con em sẽ được bảo quản năm năm sau ngày học sinh tốt nghiệp, hoàn tất chương trình của Hội Đồng Giáo Dục, chuyển trường, hay rút tên ra khỏi trường, tùy theo điều nào đến trước. Sau năm năm, những hồ sơ này sẽ được hủy bỏ. Vì chi tiết từ những hồ sơ này học sinh hay phụ huynh có thể cần cho An Sinh Xã Hội hay các quyền lợi khác, phụ huynh cần phải tru hoạch cho phù hợp để yêu cầu sao lại bất cứ hồ sơ nào cần đến.

**Phổ Biến Hồ Sơ Học Sinh:** Quý vị có quyền thỏa thuận trước khi FCPS phổ biến các thông tin nhận dạng cá nhân trong hồ sơ học bạ của học sinh, trừ trường hợp luật liên bang hay tiểu bang đặc biệt cho phép phổ biến mà không cần thỏa thuận. Hồ sơ học sinh chỉ được phổ biến không có thỏa thuận của phụ huynh nếu phù hợp với các điều khoản của đạo luật FERPA và các bản văn hiện hành của Chánh Sách 2701 và Điều Lệ 2701. Tập Quản Trị Hồ Sơ Học Sinh của FCPS và bản văn hiện hành Điều Lệ 2601 (Tập Cẩm Nang Trách Vụ và Quyền Hạn Học Sinh [SR&R]) nêu thêm chi tiết hơn về các chánh sách về hồ sơ học sinh.

Xin ghi nhớ là không đòi hỏi phải có thỏa thuận khi phổ biến cho các viên chức trường có lý do lợi ích giáo dục chính đáng. Viên chức trường là người do FCPS tuyển dụng như một người quản lý, giám sát viên, giảng viên, hay thành viên ban điều hành yểm trợ (kể cả các y tá trường, trợ tá trạm y tế, và cảnh sát viên yểm huấn hay yểm trợ trường); là người phục vụ tại Hội Đồng Giáo Dục; là người, tổ chức, hay công ty có hợp đồng với FCPS để thực hiện một công tác đặc biệt (như luật sư, kiểm toán viên, chuyên viên tư vấn sức khỏe hay chuyên khoa trị liệu), hay một phụ huynh hay người tình nguyện phục vụ tại một hội đồng chính thức hay phụ giúp viên chức trường khác thực hiện phần vụ của mình. “Lợi ích giáo dục chính đáng” có nghĩa là nhu cầu xem xét hồ sơ để hoàn thành trách vụ chuyên nghiệp.

Cũng không đòi hỏi phải có thỏa thuận mới được phổ biến hồ sơ học bạ cho các viên chức của một trường hay một hệ trường công khác khi con em quý vị ghi danh theo học tại đó hay tìm cách hay dự định xin ghi danh theo học tại đó. FCPS sẽ chuyển các hồ sơ đó theo yêu cầu của trường hay hệ trường công khác. Phụ huynh có điều gì thắc mắc liên quan tới các thủ tục về hồ sơ học sinh của FCPS cần phải tiếp xúc Phòng Tư Vấn Trường của FCPS, 571-423-4400.

**Quyền Hạn của Học Sinh Thành Niên:** Quyền kiểm tra hồ sơ, yêu cầu tu chỉnh hồ sơ, và thỏa thuận phổ biến hồ sơ học sinh như được mô tả trên đây được chuyển giao từ cha hay mẹ qua học sinh khi học sinh đạt đủ 18 tuổi hay trở nên hết lệ thuộc. Phụ huynh, tuy nhiên, vẫn giữ quyền kiểm tra hồ sơ và nhận thông tin hồ sơ học sinh suốt thời gian mà học sinh vẫn còn tùy thuộc.

## Lựa Chọn Xin Miễn năm học 2009-10

**Thông Tin Niên Giám:** Luật liên bang cho phép phổ biến “thông tin niên giám” trong hồ sơ của học sinh mà không cần phải có văn bản thỏa thuận trước của phụ huynh—trừ khi phụ huynh đã xin miễn không cho phổ biến. **Thông tin niên giám là những thông tin thông lệ thường được coi như không gây phương hại khi phổ biến.** Vì vậy, trừ khi quý vị đã xin miễn, những loại thông tin này có thể được in trong các ấn phẩm trường và phổ biến cho các người yêu cầu bên ngoài. **FCPS định rõ “thông tin niên giám” là bao gồm (nhưng không giới hạn ở):**

- Tên, kể cả biệt danh.
- Sự tham gia trong các sinh hoạt và thể thao được chính thức công nhận.
- Chiều cao và cân nặng, nếu là thành viên của đội thể thao.
- Hồ sơ kiểm danh.
- Văn bằng, phần thưởng và bằng danh dự.
- Trường và lớp.
- Các ảnh và hình chụp khác có học sinh hiện diện.

- Tên của phụ huynh hay giám hộ hay cá nhân nào học sinh đang cư trú cùng.
- Ngày sinh (chỉ cho các mục đích hạn chế—xin xem phần dưới đây).
- Giới tính học sinh và ngôn ngữ chánh hay ngôn ngữ nói ở nhà (chỉ cho các mục đích hạn chế—xin xem phần dưới đây).
- Địa chỉ và số điện thoại (chỉ cho các mục đích hạn chế—xin xem phần dưới đây).

Xin lưu ý, trong một số trường hợp, luật liên bang và tiểu bang có thể cho phép hay đòi hỏi sự phổ biến thông tin liệt kê trên các người được phép hay thực thể dù là quý vị đã xin miễn phổ biến như là “thông tin niên giám.” Ví dụ, luật tiểu bang và liên bang cho phép phổ biến mà không cần thỏa thuận của phụ huynh cho Bộ Giáo Dục Virginia và Hoa Kỳ nhằm cho phép những cơ quan đó đánh giá mức FCPS theo đúng với các điều kiện của chương trình.

**Những thông tin niên giám có thể được phổ biến công khai bằng nhiều cách khác nhau.** Các mục thông tin được chỉ định là thông tin niêm giám có thể được cung cấp cho các người yêu cầu ngoài FCPS, ví dụ, phương tiện truyền thông, các tổ chức liên hệ đến trường, như các hội PTA và tổ chức ủng hộ, và các cơ quan tiểu bang và quận. Thông tin niên giám còn có thể được bao gồm trong các ấn phẩm FCPS thường sẵn sàng phổ biến cho công chúng, như là:

- Kỷ yếu năm học trường (hình chụp).
- Danh sách đoàn đội và danh sách lớp.
- Các chương trình lễ tốt nghiệp, kịch nghệ, thể thao, và nhạc hội.
- Các băng video về những thành tích hoạt động, sinh hoạt học đường, và thi đấu thể thao.
- Các bài báo viết về những sinh hoạt học đường và thi đấu thể thao.
- Danh sách học sinh được cấp bằng danh dự, phần thưởng, và học bổng.

Xin lưu ý là các mục thông tin niên giám mà FCPS đã chỉ định là “dùng cho các mục đích hạn chế” chỉ có thể được phổ biến cho một số tổ chức được nhận biết trong cộng đồng, khi quý vị xin miễn phổ biến, các thông tin sẽ không được cung cấp chút nào trừ khi quý vị thỏa thuận bằng văn bản hay việc phổ biến được luật liên bang hay tiểu bang cho phép. Cần biết thêm chi tiết, xin xem các lựa chọn A và B của các Chọn Lựa Xin Miễn Có Giới Hạn ở trang 7.

## Quyền Xin Miễn Phổ Biến Thông Tin Niên Giám

Thông tin niêm giám có thể sẵn sàng phổ biến cho đại chúng (kể cả các phương tiện truyền thông) trừ khi quý vị điền đầy đủ mẫu phiếu xin miễn ở trang 7 và hoàn lại cho hiệu trưởng trường. **Việc tuyển chọn là cho năm học 2009-10 và chỉ áp dụng cho năm học 2009-10.** Nếu, tuy nhiên, con em tốt nghiệp hay rút tên khỏi FCPS, FCPS sẽ tiếp tục tôn trọng tuyển chọn xin miễn cuối cùng quý vị chọn trong lúc con em theo học tại FCPS trừ khi quý vị báo cho FCPS biết lựa chọn của quý vị được thu hồi. Lựa chọn của quý vị để giới hạn tất cả hay một số phổ biến thông tin niên giám được giải thích dưới đây. Xin lưu ý là nếu quý vị muốn cho con em có trong kỷ yếu năm học trường hay chương trình lễ tốt nghiệp, **XIN ĐỪNG chọn Chọn Lựa Xin Miễn Toàn Diện.** Việc tuyển chọn bất cứ Chọn Lựa Xin Miễn Giới Hạn nào sẽ không ảnh hưởng đến sự ghi con em trong kỷ yếu năm học trường hay chương trình lễ tốt nghiệp, mà chỉ sẽ giới hạn các phổ biến cá biệt được mô tả.

## Chọn Lựa Xin Miễn Thông Tin Niên Giám (Toàn Diện và Có Giới Hạn)

**1. Chọn Lựa Xin Miễn Toàn Diện:** Miễn phổ biến tất cả mọi thông tin niên giám về con em mình. Có nghĩa là FCPS sẽ không cấp các mục thông tin được định nghĩa là thông tin niên giám cho bất cứ người yêu cầu nào ngoài FCPS (bao gồm các tổ chức liên hệ đến trường, như các hội PTA và tổ chức ủng hộ, và các cơ quan tiểu bang và quận) ngoại trừ việc phổ biến được cho phép bởi luật liên bang hay tiểu bang. Cũng còn có nghĩa là thông tin trực tiếp liên hệ đến con em hay con em quý vị sẽ được miễn ghi trên các ấn phẩm của trường được phổ biến cho công chúng, **kể cả các kỷ yếu năm học trường, chương trình tốt nghiệp,** danh sách giải thưởng, ảnh chụp, và các sản phẩm băng video. Xin lưu ý là khi chọn Chọn Lựa Xin Miễn Toàn Diện, quý vị muốn xin miễn các phổ biến được mô tả trong các lựa chọn A, B, và C của Chọn Lựa Xin Miễn Có Giới Hạn.

**2. Chọn Lựa Xin Miễn Có Giới Hạn:** Trừ khi quý vị tuyển Chọn Lựa Xin Miễn Toàn Diện, các mục thông tin được định nghĩa là thông tin niên giám có thể phổ biến cho các người yêu cầu ngoài FCPS và bao gồm trong các ấn phẩm của trường dành cho công chúng, kể cả kỷ yếu năm học trường, danh sách giải thưởng,

ảnh chụp, và các sản phẩm bằng video. Xin lưu ý đây cũng có nghĩa là các mục thông tin niên giám được nhận diện là “dùng cho các mục đích hạn chế” (ngày sinh, giới tính, ngôn ngữ chánh hay nói ở nhà, địa chỉ, và số điện thoại của học sinh) có thể phổ biến cho các tổ chức được nhận biết trong các chọn lựa A và B dưới đây. Nếu quý vị không muốn cho các tổ chức này nhận thêm các mục thông tin niên giám, xin tuyển lựa chọn A hay B, hay cả hai. Lựa chọn C cho phép quý vị bỏ ra thông tin trực tiếp liên hệ đến con em hay có con em quý vị khỏi các sản phẩm chụp ảnh và các dạng khác do FCPS bảo trợ phổ biến quảng cáo.

- **Lựa Chọn A.** Trừ khi quý vị xin miễn, FCPS có thể phổ biến các địa chỉ và số điện thoại của học sinh cho các hội PTA, tổ chức ủng hộ và các tổ chức khác liên hệ đến trường. Điển hình là những tổ chức đó sử dụng thông tin này để ấn hành niên giám học sinh (bằng điện tử hay trên giấy) và tiếp xúc với gia đình quý vị về các sinh hoạt liên hệ đến trường. **Xin đánh dấu lựa chọn A nếu quý vị không muốn địa chỉ hay số điện thoại của con em được cấp cho các tổ chức liên hệ đến trường.**
- **Lựa Chọn B.** Trừ khi quý vị xin miễn, FCPS có thể phổ biến thông tin về ngày sinh, giới tính, ngôn ngữ chánh hay ngôn ngữ nói ở nhà, địa chỉ, và số điện thoại của con em cho các cơ quan tiểu bang và quận nếu FCPS xác định thông tin đó sẽ giúp cung cấp các dịch vụ cho học sinh hay cộng đồng trường. **Xin đánh dấu lựa chọn B nếu quý vị không muốn cho các cơ quan tiểu bang và quận nhận loại thông tin niên giám này về con em mình.**
- **Lựa Chọn C.** FCPS sản xuất và tham gia sản xuất những sản phẩm truyền hình, băng video, phim ảnh, băng thu thanh, địa chỉ mạng, và bức ảnh chụp (still) có thể sử dụng đến tên, chân dung, hay giọng nói của con em quý vị. Những sản phẩm loại này có thể được FCPS bán hay sử dụng vào các mục tiêu giáo dục và có thể giữ bản quyền, cất xén, và phân phối. **Xin đánh dấu lựa chọn C nếu quý vị không muốn hình ảnh, tên, hay giọng nói của con em mình xuất hiện trong các sản phẩm này. (Việc tuyển lựa chọn C sẽ không loại bỏ con em ra khỏi kỷ yếu năm học trường.)**

Xin lưu ý là Chọn Lựa Xin Miễn Toàn Diện và Lựa Chọn C áp dụng để giới hạn FCPS phổ biến các ảnh chụp có con em mà FCPS lưu giữ. FCPS không kiểm soát việc phổ biến hay sử dụng hình ảnh hay băng video thu bởi các người tham dự tại những sinh hoạt mở rộng cho các phụ huynh, thành viên cộng đồng và/hay phương tiện truyền thông. Các sinh hoạt và thi đấu này bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các buổi trình diễn trường, lễ tốt nghiệp và phát thưởng, liên hoan lớp và thi đấu thể thao. Trong phạm vi FCPS kiểm soát phương tiện truyền thông trong các giờ học, FCPS sẽ từ khước các phương tiện truyền thông có được ảnh chụp, băng video hay phát thanh chân dung của bất cứ học sinh nào phụ huynh đã tuyển Chọn Lựa Xin Miễn Toàn Diện hay Lựa Chọn C.

Bất kể quý vị có tuyển Chọn Lựa Xin Miễn Toàn Diện hay Lựa Chọn C, con em có thể được ban điều hành FCPS hay các nhà bán làm việc cho FCPS chụp ảnh hay thu băng video để sử dụng nội trong FCPS cho các sinh hoạt liên hệ đến giáo dục của FCPS. Ví dụ, các hình căn cước học sinh hay băng video của sinh hoạt trong lớp học dùng vào các mục tiêu huấn luyện giáo viên hay đánh giá học sinh. Nếu quý vị đã xin miễn dự, tuy nhiên, bất cứ hình chụp hay băng video có con em hiện diện mà FCPS lưu giữ sẽ không được phổ biến cho bất cứ ai không phải là viên chức trường của FCPS trừ khi quý vị thỏa thuận bằng văn bản hay việc phổ biến được luật liên bang hay tiểu bang cho phép.

**Thông Tin về Học Sinh Dùng vào Mục Đích Thương Mại:** Quý vị có quyền xin miễn cho con em mình không có hiện diện trong bất cứ cuộc thu thập thông tin cá nhân nào nếu thông tin đó sẽ được FCPS sử dụng để đưa ra tiếp thị hay bán hay nếu FCPS thu thập thông tin đó cho các người khác rao bán. FCPS cung cấp tên và địa chỉ của các học sinh lớp mười hai cho các nhà nhiếp ảnh và nhà thu băng video thương mại để chụp hình cho từng học sinh trong dịp lễ tốt nghiệp và sau đó gửi thư tiếp xúc với học sinh tốt nghiệp để bán các hình ảnh đó. FCPS cũng cung cấp tên và địa chỉ của học sinh nào tốt nghiệp cho các dịch vụ niên giám cựu học sinh. Nếu quý vị **KHÔNG MUỐN thợ nhiếp ảnh hay thợ thu băng video thương mại** mời mua ảnh chụp con em mình trong dịp lễ tốt nghiệp, **hay dịch vụ niên giám cựu học sinh, xin điền đủ mẫu phiếu xin miễn nơi trang 9.**

**Cơ Quan Tuyển Binh:** Luật liên bang đòi hỏi các trường trung học tổng hợp phải phổ biến tên họ, địa chỉ, và số điện thoại của các học sinh trung học cho cơ quan tuyển binh nào yêu cầu có thông tin này. Quý vị hay học sinh nào (ngay cả học sinh chưa đủ 18 tuổi hay hết lệ thuộc) có quyền cấm chỉ phổ biến cho các cơ quan tuyển binh những thông tin này. **Xin miễn bằng cách điền mẫu phiếu nơi trang 9.**

## Tư Vấn Trường

Chương trình tư vấn trường được cung ứng trong FCPS theo đúng với các điều lệ của Hội Đồng Giáo Dục

Virginia và chánh sách của Hội Đồng Giáo Dục Quận Fairfax. Phần hướng dẫn của chương trình là một phần của giáo dục toàn diện dành cho tất cả mọi học sinh chú trọng vào việc giảng dạy những phương pháp tích cực hướng về học đường và sự học hỏi suốt đời cùng những kiến thức và kỹ năng cho đời sống và việc làm. Bao gồm:

- **Hướng dẫn giáo khoa**, giúp học sinh cùng phụ huynh biết được thông tin về các lựa chọn giáo trình và thi trắc nghiệm đòi hỏi và giúp chọn những môn học thích hợp để được tốt nghiệp và chuyển tiếp lên học đại học, chọn nghề, và các cơ hội học tập khác nữa.
- **Hướng dẫn nghề nghiệp**, giúp học sinh biết được những thông tin và kỹ năng để lập kế hoạch đi làm, công việc làm, tập sự, cùng các cơ hội giáo dục hậu trung học và chọn nghề.

Phần tư vấn của chương trình giúp học sinh phát triển sự hiểu biết về chính mình và về những quyền hạn cùng nhu cầu của người khác; học hỏi cách giải quyết xung đột; và đề ra những mục đích riêng phản ánh sở thích, khả năng, và năng lực của mình. Tư vấn cá nhân hay xã hội có thể dành cho từng nhóm (như, với tất cả học sinh lớp chín) trong đó các vấn đề tổng quát về phát triển giao tiếp được đề cập (như, mối quan hệ bạn đồng lứa) hay tư vấn có tổ chức, nhiều kỳ dành cho cá nhân hay nhóm nhỏ, được tập chú vào các quan ngại cá biệt của (những) người tham dự (như, kỹ năng giao tiếp, đau buồn, hay tự chế cơn giận). Phụ huynh và giám hộ sẽ nhận bản văn thông báo về việc tư vấn cá nhân hay xã hội ngắn hạn cho từng cá nhân hay nhóm nhỏ. Không cần phải có thỏa thuận của phụ huynh hay giám hộ đối với tư vấn cá nhân hay xã hội ngắn hạn và/hoặc can giúp khủng hoảng cần thiết để duy trì trật tự, kỷ luật, hay môi trường học tập hữu hiệu.

**Quý vị có quyền xin miễn cho con em mình khỏi tham gia chương trình hướng dẫn giáo khoa hay hướng dẫn nghề nghiệp hay loại tổng quát tư vấn cá nhân hay xã hội bất cứ lúc nào bằng cách điền đủ mẫu phiếu xin miễn nơi trang 11.** Yêu cầu xin miễn sẽ có hiệu lực từ ngày trường nhận đơn và kéo dài suốt quá trình từ lớp Mẫu Giáo đến hết lớp 12 của đời học sinh tại FCPS, trừ khi yêu cầu xin miễn đó được phụ huynh xin thu hồi bằng văn bản. Phụ huynh nào xin miễn cho con em mình không tham dự chương trình hướng dẫn học tập hay nghề nghiệp sẽ tự lãnh trách nhiệm phải bảo đảm hoàn thành mọi điều kiện đòi hỏi để được tốt nghiệp. Phụ huynh có thể duyệt xét học liệu dùng trong các phần hướng dẫn hay tư vấn tại trường con em bằng cách tiếp xúc với cố vấn trường. Chi tiết cũng có thể tìm được trên địa chỉ mạng của FCPS tại: [www.fcps.edu/DSSSE/StudentServices/Guidance/Guidance.htm](http://www.fcps.edu/DSSSE/StudentServices/Guidance/Guidance.htm).

## Khiếu Nại

Nếu có điều gì cần khiếu nại liên quan đến bất cứ quyền hạn nào kể trên, quý vị có thể tiếp xúc với hiệu trưởng trường, làm theo các thủ tục khiếu nại nêu trong tập tài liệu SR&R (bản văn hiện hành của Điều Lệ 2601). Nếu có khiếu nại về cách sử dụng hồ sơ học bạ của con em mình, quý vị có thể tiếp xúc với Phòng Điều Hành và Kế Hoạch Chiến Lược tại 571-423-4103. Ngoài ra, nếu cho rằng quyền hạn của mình liên quan đến vấn đề thăm dò, học liệu, sử dụng thông tin vào mục đích thương mại, khám sức khỏe, cơ quan tuyển binh, kiểm tra hay tu chính hồ sơ học sinh, thông tin niên giám, hay quyền tư riêng về đời sống của hồ sơ học sinh đã bị vi phạm, quý vị có quyền gửi khiếu nại đến Family Policy Compliance Office, U.S. Department of Education, 400 Maryland Avenue, SW, Washington, DC 20202-4605.

## Chỉ Thị của Hội Đồng Giáo Dục

**Thủ Tục Kiểm Tra:** Tất cả mọi chánh sách và điều lệ của Hội Đồng Giáo Dục, kể cả tập tài liệu Quyền Hạn và Trách Vụ Học Sinh, đều có sẵn trên địa chỉ mạng FCPS: [www.fcps.edu](http://www.fcps.edu). Để tìm ra, xin dùng chương trình liệt kê ở phía trên gốc tay phải có ghi "What do you want to do (Quý vị muốn làm gì)?" và sau đó chọn "Find a Policy or Regulation (Tìm một Chánh Sách hay Điều Lệ)." Kỹ thuật truy tìm, bao gồm mục về đề tài và số, được cung cấp. Nếu quý vị không có truy cập được Liên Kết Mạng và muốn có một bản sao in của bất cứ chánh sách hay điều lệ nào, xin yêu cầu thẳng với hiệu trưởng trường con em.

**Thêm Chi Tiết và Mẫu Phiếu:** Nếu quý vị muốn kiểm tra bất cứ tài liệu nào mô tả trong thông tri này, xin tiếp xúc với hiệu trưởng trường của con em mình. Cần biết thêm chi tiết về các mẫu phiếu, xin tiếp xúc với trường học của con em quý vị. Nếu quý vị cần thêm nhiều hơn một mẫu phiếu, xin sao ấn hay viễn nạp (download) mẫu phiếu nơi:

[www.fcps.edu/ss/translations/PDF\\_FILES/forms/optoutformspacket912/vietnamese.pdf](http://www.fcps.edu/ss/translations/PDF_FILES/forms/optoutformspacket912/vietnamese.pdf).

# Phản Đối việc Phổ Biến Thông Tin Niên Giám cho Công Chúng (chi tiết nơi trang 4)

Lớp 9-12

Tên Học Sinh: \_\_\_\_\_ Tên Trường: \_\_\_\_\_

Quý vị có quyền chọn cho thông tin niên giám về con em được phổ biến hay không. Nếu quý vị muốn hạn chế việc phổ biến thông tin niên giám về con em, xin đánh dấu (những) lựa chọn thích ứng dưới đây và hoàn lại mẫu phiếu này cho trường con em. **Việc tuyển chọn này là cho năm học 2009-10 và chỉ áp dụng cho năm học 2009-10.** (Nếu là trên 18 tuổi hay hết lệ thuộc, học sinh cần phải điền đủ mẫu phiếu này.) Nếu, tuy nhiên, con em tốt nghiệp hay rút tên khỏi FCPS, FCPS sẽ tiếp tục tôn trọng tuyển chọn xin miễn cuối cùng quý vị chọn trong lúc con em theo học tại FCPS trừ khi quý vị báo cho FCPS biết lựa chọn của quý vị được thu hồi.

\_\_\_\_\_ **Chọn Lựa Xin Miễn Toàn Diện: Xin đừng phổ biến bất cứ thông tin niên giám nào về con em.** Tôi hiểu điều này có nghĩa là thông tin về và ảnh chụp có con em sẽ được **loại bỏ** ra khỏi các tài liệu của trường thường được phổ biến cho công chúng, như là **kỳ yếu năm học, chương trình lễ tốt nghiệp, bảng danh dự và các danh sách khen thưởng khác, cùng các chương trình sinh hoạt thể thao, và kịch nghệ.** Cũng có nghĩa là thông tin niên giám về con em tôi sẽ không được phổ biến cho các tổ chức liên hệ đến trường học, như là các hội PTA và tổ chức ủng hộ, hay các cơ quan của tiểu bang và quận trừ khi quý vị thỏa thuận bằng văn bản hay việc phổ biến được luật liên bang hay tiểu bang cho phép khác hơn. Hơn nữa, con em tôi sẽ không hiện diện trong bất cứ các băng video, truyền hình, phim ảnh, băng thu thanh, phát thanh, địa chỉ mạng, hay sản phẩm bức ảnh chụp do FCPS sản xuất và dành cho công chúng, hay (trong phạm vi kiểm soát của FCPS trong các giờ học) các phương tiện truyền thông.

**Khi tuyển chọn lựa trên, quý vị đã tự động tuyển chọn cả ba lựa chọn dưới đây. Quý vị không cần tiến qua phần chọn lựa xin miễn có giới hạn.**

**Chọn Lựa Xin Miễn Có Giới Hạn:** Trường **có thể phổ biến** thông tin niên giám về con em tôi, **trừ ra** (xin đánh dấu một hay tất cả lựa chọn dưới đây):

\_\_\_\_\_ **Lựa Chọn A.** Trường **không được** cung cấp những thông tin về địa chỉ và điện thoại cho các hội PTA, tổ chức ủng hộ, và các tổ chức khác có liên hệ đến trường học.

\_\_\_\_\_ **Lựa Chọn B.** Trường **không được** cung cấp những thông tin về ngày sinh, giới tính, ngôn ngữ nói ở nhà hay ngôn ngữ chánh, địa chỉ, và số điện thoại của con em tôi cho các cơ quan tiểu bang và quận.

\_\_\_\_\_ **Lựa Chọn C.** Trường **không được** nêu tên, chân dung, hay giọng nói của con em tôi trong bất cứ các băng video, truyền hình, phim ảnh, băng thu thanh, phát thanh, địa chỉ mạng, hay sản phẩm bức ảnh chụp do FCPS sẽ sản xuất và dành cho công chúng, hay (trong phạm vi kiểm soát của FCPS trong các giờ học) các phương tiện truyền thông. (**Lựa chọn này không loại bỏ con em quý vị ra khỏi kỳ yếu năm học.**)

Xin lưu ý, trong một số trường hợp nào, luật liên bang và tiểu bang có thể cho phép hay đòi hỏi sự phổ biến thông tin liệt kê trên cho các người được phép hay thực thể dù là quý vị đã xin miễn phổ biến như là “thông tin niên giám.”

**NGỪNG LẠI! Xin đừng ký tên dưới đây trừ khi quý vị đã đọc và hiểu các lựa chọn trên đây.**

Chữ Ký của Phụ Huynh

Ngày



# Mẫu Phiếu Xin Miễn năm học 2009-10

Lớp 9-12

Lớp 9-12

## Phản Đối việc Phổ Biến Thông Tin về Chụp Ảnh Lễ Tốt Nghiệp và cho Mục Đích Thương Mại Khác (chi tiết nơi trang 5)

Tên học sinh: \_\_\_\_\_

Tên trường: \_\_\_\_\_

Liên quan đến: (tên học sinh–xin viết bằng chữ in) \_\_\_\_\_

Tôi phản đối việc phổ biến tên và địa chỉ của con em tôi cho các mục đích thương mại. Việc này gồm các nhà nhiếp ảnh và nhà thu băng video thương mại với mục đích tiếp thị các hình ảnh và băng video của lễ tốt nghiệp, và dịch vụ niên giám cựu học sinh.

Chữ Ký của Phụ Huynh

Ngày

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Từ Khước Tiếp Xúc đối với Cơ Quan Tuyển Binh (chi tiết nơi trang 5)

Tên học sinh: \_\_\_\_\_

Tên trường: \_\_\_\_\_

Tôi phản đối việc phổ biến tên, địa chỉ, hay số điện thoại của (xin viết bằng chữ in tên học sinh) \_\_\_\_\_ cho cơ quan tuyển binh trong năm học này. Tôi hiểu rằng một khi học sinh hay phụ huynh đã ký tên vào mẫu phiếu này, chỉ có phụ huynh mới có quyền sửa đổi mẫu phiếu mà thôi. Tôi cũng hiểu rằng nếu muốn sửa đổi, phụ huynh phải báo bằng bản văn cho hiệu trưởng biết là mẫu phiếu không còn hiệu lực nữa và thông tin về học sinh có thể được phổ biến.

Chữ ký của học sinh hay phụ huynh: \_\_\_\_\_

Tên của học sinh hay phụ huynh ký tên–xin viết bằng chữ in: \_\_\_\_\_

Ngày: \_\_\_\_\_



## Mẫu Phiếu Xin Miễn Dự Tư Vấn Trường (cần biết chi tiết xin xem trang 6)

Xin điền đầy đủ và hoàn lại mẫu phiếu này (cho trường của con em mình) chỉ khi quý vị **KHÔNG** muốn cho con em mình tham gia trong một phần nào của chương trình tư vấn trường.

Yêu cầu **xin miễn dự tư vấn sẽ có hiệu lực từ ngày trường nhận yêu cầu và kéo dài suốt quá trình học sinh từ Mẫu Giáo đến hết Lớp 12 tại FCPS**, trừ khi yêu cầu xin miễn được phụ huynh của học sinh xin thu hồi bằng văn bản.

Tôi yêu cầu cho con em tôi là \_\_\_\_\_, ở lớp \_\_\_\_\_, **KHÔNG** tham gia trong chương trình sau đây:

\_\_\_\_\_ Chương trình hướng dẫn học tập hay nghề nghiệp do trường con em cung cấp.

\_\_\_\_\_ Chương trình tư vấn cá nhân hay xã hội do trường con em cung cấp.

Tôi hiểu sự thỏa thuận của phụ huynh không cần phải có đối với các buổi tư vấn và/hay can giúp khủng hoảng cần thiết để duy trì trật tự, kỷ luật, hay môi trường học tập hữu hiệu. Tôi hiểu rằng, khi chọn lựa xin cho con em miễn dự chương trình hướng dẫn học tập hay nghề nghiệp, tôi sẽ tự mình lãnh trách nhiệm phải đảm bảo chu toàn mọi điều kiện đòi hỏi về học vấn và để được tốt nghiệp.

Chữ ký của phụ huynh hay giám hộ: \_\_\_\_\_

Ngày: \_\_\_\_\_

Tên học sinh: \_\_\_\_\_  
(xin viết bằng chữ in)

Trường của học sinh: \_\_\_\_\_  
(xin viết bằng chữ in)